

УДК 81-13

DOI 10.52928/2070-1608-2023-66-1-177-183

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ: ОБЗОР ОПЫТА ИТАЛЬЯНСКИХ И БЕЛОРУССКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ И НОВЫЕ РЕСУРСЫ «SEAH»

канд. филол. наук, доц. М. К. ФЕРРО
(Университет Д'Аннуцио Кьети-Пескара)

канд. филол. наук, доц. С.М. ЛЯСОВИЧ
(Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой)

В статье представлен подробный обзор развития корпусной лингвистики применительно к русскому языку и обзор наиболее значимых итальянских и белорусских публикаций по использованию корпусов для описательного анализа русского языка и преподавания русского языка как иностранного. В этой панораме автор подчеркивает новаторский характер и потенциал корпуса Ru_Seah как на фронте русской корпусной лингвистики, так и для преподавания русского языка как иностранного. Описан опыт создания профессионально ориентированного русскоязычного корпуса текстов для студентов направления «Архитектура и строительство» с использованием корпусного менеджера Sketch Engine в рамках проекта SEAH. Обозначены цели и задачи проекта, подход к отбору материала для корпуса, обоснована его сбалансированность, включение в корпус текстов разных жанров и стилей. Описаны элементы поисковой системы в связи с разметкой лингвистического корпуса. Рассматривается структура учебных модулей, составленных с использованием лингвистического корпуса SEAH.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, лингвистический корпус, SEAH, Sketch Engine, Национальный корпус русского языка, профессиональный языковой модуль.

Введение. Данная статья – результат совместной работы и сотрудничества белорусских и итальянских исследователей по созданию лингвистического корпуса и системы заданий, связанных с его использованием, для обучения русскому языку иностранных студентов архитектурно-строительных специальностей (далее – АСС)¹. Целью данной статьи было представить предысторию развития направления корпусной лингводидактики (и РКИ в частности) в Италии и Беларуси, чтобы были понятны предпосылки и условия, в которых был реализован проект SEAH²; рассмотреть основные результаты проекта «Совместное использование европейского архитектурного наследия: инновационные инструменты преподавания языков для академической и профессиональной мобильности по направлению «Архитектура и строительство».

Методический потенциал лингвистических корпусов, бесспорно, связан с креативным подходом к обучению преподавателя и студентов. Как отмечает Л.В. Рычкова, «поскольку любой корпус, независимо от его назначения, представляет собой значительный массив тем или иным образом упорядоченного аутентичного языкового материала, то, используя подобный электронный языковой ресурс, студенты-иностранцы могут научиться анализировать и систематизировать речевые факты; на основе наблюдения делать выводы относительно тех или иных языковых явлений; формулировать лингвистические гипотезы и высказывать предположения относительно наблюдаемого языкового материала с учетом различных типов изучаемых объектов. Соответственно, активизируются познавательные потребности студентов, формируется эвристический тип языкового мышления» [1, с. 364]. Вопрос заключается в грамотном подходе преподавателей-методистов к существующим корпусным ресурсам, поэтому интерес представляет уже накопленный опыт в этой области.

Основная часть. Обзор итальянских исследований. Во время как в России исследования по теоретическому и практическому применению корпусов хорошо развиты и в некоторых случаях привели к созданию пособий по использованию цифровых текстовых архивов не только в научных целях, но и в целях преподавания РКИ, то в Италии, напротив, интерес к подобной тематике возник совсем недавно и до сих пор, в основном, развивался в рамках дескриптивной лингвистики, русско-итальянской контрастивной лингвистики, а также (особенно после последних обновлений параллельного русско-итальянского корпуса³ [2] (Biagini et al. 2019) – в рамках анализа переводов.

В отношении последнего утверждения отметим исследования, проводимые на основе русского корпуса LBC⁴, первого в Италии, содержащего особую диафазическую разновидность русского языка – историко-художественный язык и язык искусств (ср. Rossi et al. 2020) [3], а также на основе параллельных корпусов переводов участников конкурса «Культурный мост» в целях исследования переводческих трудностей у молодых эритажных носителей русского языка, проведенного М. Перотто (2022) [4].

¹Данная статья – результат совместной работы авторов: М.К. Ферро – разделы «Обзор итальянских исследований» и «Презентация модулей RU_SEAH. Структура и содержание», которые перевела с итальянского Н.К. Гусева; С.М. Лясович – разделы «Обзор белорусских исследований» и «Лингвистический корпус RU_SEAH».

² URL: <https://www.seahproject.eu/>. Erasmus+ K203 (2020–2022).

³ URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=ita>.

⁴ URL: <http://corpora.lessicobeniculturali.net/ru/>.

Формат данного исследования не позволяет нам предложить подробный обзор этих работ, но мы хотели бы упомянуть ученых, которые внесли наибольший вклад в данную тематику и способствовали развитию корпусных исследований, а именно: В. Бениньи [5–8], Ф. Бьяджини [9–11], А. Бонола, П. Котта Рамузино, В. Нозеда [12]⁵ (фамилии приводятся в алфавитном порядке). Их анализ показывает, что использование корпусов является плодотворным на нескольких уровнях: оно позволяет оценить функционирование типичных конструкций русского языка в определенном контексте, определяя их шире и точнее, чем описания в таблицах морфосинтаксиса с их неизбежными обобщениями. Аналогичным образом изучение отдельных лемм и выражений в их различных комбинациях позволяет более точно и глубоко понять их семантику. Наконец, параллельные корпуса представляют собой ценный ресурс для анализа стратегий и способов перевода, для исследований (не)совпадений семантических полей слов одного языка с семантикой их переводных эквивалентов, а также различий между языками в плане сочетаемости слов и т.д. Эта информация теперь доступна преподавателю РКИ, на которого, однако, возлагается задача разработки ресурсов для использования в классе или аудитории, подбора материалов и видов деятельности с учетом потребностей учащихся и подготовки учебных модулей.

Первые исследования и методические предложения по преподаванию РКИ италоговорящим учащимся были представлены Франческой Бьяджини (2007) [9] в эссе, иллюстрирующем некоторые виды деятельности с использованием Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) для обучения употреблению вопросительных наречий *зачем* и *почему*, которые из-за возможности перевода на итальянский наречием «*perché?*» иногда составляют трудность для носителей итальянского языка. Позже В. Бениньи (2010, 2013) [5–6] в двух исследованиях, посвященных использованию русскоязычных корпусов в преподавании РКИ носителям итальянского языка, приводит примеры некоторых запросов в НКРЯ, представляющихся полезными в дидактике на разных этапах обучения и в разных целях: в частности, для выявления и изучения семантических полей, риторических фигур, коллокационных профилей и сочетаемости лексики и т.д.

Пять лет спустя В. Бениньи в соавторстве с Э. Нуццо [7] снова берется за эту тему, расширяя область исследования до преимуществ корпусного подхода и в обучении прагматическим аспектам языка: авторов интересовал вопрос употребления функционального маркера *ну*. Позже у тех же авторов в соавторстве с Д. Артони выходит методико-прагматическое исследование, в котором мультимедийный корпус МУРКО используется в качестве отправной точки для обучающего эксперимента [13]. В 2019 г. Бениньи и Т. Майко [8] исследуют способы концептуализации реальности с помощью опорных глаголов и их частотность в плане преподавания РКИ, а Ф. Бьяджини и М. Маццолени [11] описывают примеры запросов в параллельном русско-итальянском корпусе НКРЯ при обучении РКИ итальянских учащихся на продвинутом уровне, в частности, при презентации «преконцессивных» конструкций, демонстрируя, что такая деятельность способствует метаязыковому анализу родного языка и сопоставлению употреблений в двух языках. Как объясняет Бьяджини [10, с. 342], термин «преконцессивные конструкции» был введен итальянским лингвистом Берретта («*costrutti pre-concensivi*») [14] для обозначения соотносительных синтаксических структур, содержащих катафорический элемент (например, *правда, да, конечно*) и следующее за ним анафорическое слово (например, *а, но, однако, зато, только*). В русском языкознании так называемые прекоконцессивные конструкции определяются Булыгиной и Шмелевым как конструкции, выражающие «возражение под видом согласия»: «говорящий как будто соглашается с мыслью, высказанной оппонентом, но тут приводит соображение, сводящее на нет возможные выводы из этой мысли» [15, с. 137].

К. Балакина, со своей стороны, показала, как параллельные учебные корпуса, т.е. электронные коллекции переводов на иностранный язык (L2), выполненных учащимися, могут способствовать не только совершенствованию методики преподавания перевода с русского на итальянский [16], но и изучению L2 в целом [17], особенно при анализе некоторых посессивных конструкций [18] и количественных выражений [19]. В 2020 г. В. Нозеда показывает, насколько НКРЯ является ценным вспомогательным средством для объяснения глагольного вида и так называемой «видовой конкуренции» в классах италяязычных учащихся [12].

Актуальность подобных исследований подтверждает и исследовательский проект С. Алоэ и Г. Помаролли университета г. Вероны «Русско-итальянский параллельный корпус как инструмент в преподавании русских неопределенных местоимений»⁶, в рамках которого в 2021 г. также был проведен семинар для студентов.

Обзор белорусских исследований. Безусловно, когда мы говорим о создании лингвистических корпусов в Беларуси, в первую очередь, интересен вопрос наличия таких ресурсов на национальном, белорусском языке. Они есть, работа по их созданию ведется, но в данной статье мы не будем на них останавливаться, т.к. это не входит в круг интересов данного исследования в аспекте обучения РКИ. В Беларуси интерес к методическому потенциалу лингвистических корпусов для преподавания РКИ также возник недавно. С одной стороны, возможно, причиной этого стала доступность наработок российских коллег, с другой – отсутствие центра исследований, научной школы по данному направлению.

⁵ См. веб-страницы коллег:

В. Бениньи (<https://www.uniroma3.it/persona/aTdsaE9WcDFjUE5vbG9uTIZrZjRDOUN0S0taUmL1ZUUnJUL1h0SmRnRT0=/>);

Ф. Бьяджини (<https://www.unibo.it/sitoweb/francesca.biagini7>);

А. Бонола (<https://docenti.unicatt.it/ppd2/it/docenti/05372/anna-paola-bonola/profilo>);

П. Котта Рамузино (<https://www.unimi.it/it/ugov/person/paola-cottaramusino>);

В. Нозеда (<https://docenti.unicatt.it/ppd2/it/docenti/26214/valentina-nosedda/profilo>).

⁶ URL: <https://www.dlts.univr.it/?ent=progetto&id=5730>.

Ведущим исследователем в этой области в Беларуси, пожалуй, можно назвать Л.В. Рычкову, которая была инициатором открытия в белорусском вузовском образовании нового направления подготовки филологов «Компьютерное обеспечение», курирует специализацию «Компьютерная лингвистика» в Гродненском государственном университете им. Янки Купалы, руководитель научного направления «Автоматизация лингвистических исследований и преподавания филологических дисциплин». Таким образом, первым шагом к развитию лингводидактики на основе корпорных технологий была работа по созданию необходимой базы и компетентных специалистов в данной области.

В русле данного аспекта следует назвать работы А. Станкевич. Автором описана концепция и программный инструментальный спецкурс «Автоматизация лингвистических исследований», включенного в учебный план специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» на филологическом факультете Гродненского государственного университета им. Янки Купалы [20]. В другой работе представлена структура и состав полнотекстовой базы данных региональных белорусских СМИ (РБМ). Дается введение в синтаксис запросов, поддерживаемый специальными python-модулями, ориентированными на формат РБМ и включенными в ее состав. Приводится сравнительное описание возможностей внутренних инструментов базы данных и сторонних свободно доступных программных инструментов (AntConc, NooJ, #LancsBox) для отбора языкового материала из РБМ [21].

Совместно учеными кафедры общего и славянского языкознания Гродненского государственного университета имени Янки Купалы и Института русского языка имени В.В. Виноградова Российской академии наук при участии компании Яндекс был создан оригинальный электронный языковой ресурс – Корпус региональной и зарубежной прессы, входящий в газетный модуль Национального корпуса русского языка, что нашло отражение в монографии Л.В. Рычковой [22]. В монографии описана технология создания иллюстративного лингвистического корпуса, специфика которого обусловлена, прежде всего, языковым материалом, положенным в его основу (аутентичные белорусскоязычные и русскоязычные тексты интернет-версий региональных газет Гродненщины). Представлены этапы формирования корпуса: принципы отбора исходного языкового материала; сбор и систематизация электронного контента; система метаразметки корпуса, обусловленная наличием двух версий ресурса: автономной версии и версии, составляющей часть Корпуса региональной и зарубежной прессы, входящего в газетный модуль НКРЯ. Показаны возможности использования корпуса в лингвистических исследованиях и для решения лингводидактических задач [23]. Л.В. Рычкова неоднократно обращала внимание (и мы полностью согласны с исследователем), что использование корпусных технологий создает реальную базу для педагогических инноваций в области преподавания русского языка различным контингентам учащихся [24–25]. Особо подчеркнута роль корпусов, отражающих региональные разновидности русского языка, и корпусов СМИ в билингвальном образовании, а также описана специфика использования «смешанного» регионального корпуса в обучении русскому языку в условиях лингвокультурной общности русского и белорусского языков. Но педагогические инновации невозможны без соответствующей подготовки преподавателей, что Л.В. Рычкова также отметила в отдельной работе [26]. Как можно работать с корпусом, например, для поиска и выбора фразеологизмов при обучении иностранцев, исследователь показала на базе фразеологизмов с соматизмом «рука» [27].

Единичны публикации, которые посвящены использованию НКРЯ в преподавании русского языка иностранным студентам, специализирующимся в какой-то отдельной области. Так, в статье Л.В. Рычковой, Г.Б. Байраммырадова [28] показаны возможности применения свободно доступных электронных языковых ресурсов лексикографического и полнотекстового характера в обучении профессиональному языку права иностранных студентов, в том числе с помощью НКРЯ. Представлены типы заданий для изучения профессиональной лексики студентами юридических специальностей, которые можно применить и к изучению лексики других профессиональных областей. Научная разработанность проблемы профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному, по нашему мнению, представляется недостаточной, особенно области архитектуры и строительства.

Лингвистический корпус RU_SEAH. Прежде чем представить учебные модули, следует описать критерии состава и структуру корпуса RU_SEAH⁷, на основе текстов которого создавались учебные модули. Лингвистические корпуса проекта размещены на ресурсе Sketch Engine, который является корпусным менеджером, «это специализированная поисковая система, включающая программные средства для поиска данных в корпусе, получения статистической информации и предоставления результатов пользователю в удобной форме» [33, с. 3]. Любой зарегистрированный пользователь может загрузить на этот ресурс свой собственный заранее подготовленный текстовый корпус объемом не более 1 миллиона слов на одном из языков, которые поддерживает Sketch Engine. Для России и Беларуси в данный момент этот ресурс недоступен для моделирования собственных корпусов, но размещение собранных текстов, техническую обработку осуществляла компания Web Solutions. Поэтому в качестве пользователей для русских и белорусских студентов и преподавателей работа с ресурсом возможна.

При создании лингвистических корпусов, как отмечает Л.В. Рычкова, «важную роль играет грамотное определение этапов формирования корпуса, обеспечение аутентичности отобранного в качестве базы корпуса языкового материала, разработка системы метаразметки, в том числе – тематической» [34, с. 167]. Что касается

⁷ Корпусы проекта представлены в статье Piccioni, S., D'Angelo, M., Ferro, M.C. (2021). I Corpora SEAH di comunicazione specializzata nel settore dell'Architettura e delle Costruzioni. Struttura, compilazione e usi. *Linguistica* 61/2, 99-124 (на итальянском языке). Более детально о корпусе RU_SEAH читается в работе Ferro, M.C. (2022). Il corpus RU_SEAH. La lingua russa per la comunicazione specializzata nel settore dell'architettura e delle costruzioni. *EL.LE*, 11/2, 245-266. (на итальянском языке).

созданного корпуса SEAH, то стремление сделать его сбалансированным, обусловило включение в корпус разметки по направленности и жанрам текста. По области применения текстов выделяются академические, профессиональные, педагогические и популярные. В область академических входят такие жанры, как научные статьи, монографии, материалы конференций, авторефераты диссертаций, диссертации и др.; в область профессиональных – описание проектов, отчеты по проектам; в сферу педагогических – пособия, лекции, учебные материалы, методички; в область популярных – публичные лекции, подкасты, буклеты торговых выставок и др. Эта информация представлена в виде метаразметки.

Изучение языка связано и с освоением навыка понимания на слух, поэтому включение в корпус как письменных, так и устных текстов также отражает стремление сделать его сбалансированным, отражено в разметке, это можно выбрать в качестве критерия поиска. Материалом устных текстов, по большей части, стали записи лекций преподавателей Полоцкого государственного университета имени Евфросинии Полоцкой, записи защиты дипломных и курсовых проектов студентов специальности «Архитектура», записи выступлений с докладами на научных конференциях.

Презентация модулей RU_SEAH. Структура и содержание. Учебные модули RU_SEAH в свободном доступе на специально созданной веб-платформе⁸ были разработаны для удовлетворения потребностей в обучении студентов АСС и профессионалов в области АСС, работающих за рубежом. В своих теоретико-методологических предпосылках корпусная лингвистика, лежащая в основе создания корпусов, объединяется с исследованиями в области жанрового анализа [29–30], который является ведущим инструментом для выявления коммуникативных потребностей иностранных учащихся [31], а также с исследованиями по дидактике языков профессионального общения, которые с конца XX века определяют специфику академического общения в зависимости от профессиональной сферы (ср. различие, установленное для английского языка, между *English for General Academic Purposes* и *English for Specific Academic Purposes*). Следовательно, чтобы удовлетворить реальные языковые потребности обучающихся, дидактические модули разрабатываются не на основе жесткой последовательности абстрактных учебных планов [32], а на основе аутентичных академических текстов в области АСС, т.е. материалов, специально отобранных для корпусов. Этот подход хорошо описан М. Д'Анджело, которая, основываясь на исследованиях Хайланда, обращается к принципу введения академического дискурса на каждом этапе обучения, а не только после определенного овладения стандартным языком.

Предлагаемые задания предполагают владение иностранным языком на уровне от А2 до В1 по CEFR (ТБУ – ТРКИ I для русского языка) и направлены на закрепление и расширение базовых знаний с целью достижения уровня В2 (ТРКИ II), обычно необходимого студентам для программ международной мобильности, обогащение запаса специализированной лексики, а также повышение компетентности в дискурсивных практиках, характерных для данной области. Модули русского языка, как и все остальные модули в рамках проекта, являются молилингвальными (задания также даются на иностранном языке), так как они предназначены для не говорящих по-русски студентов в целом для всех языков проекта (французский, итальянский, русский, испанский, немецкий) и не только. Первые четыре модуля состоят из восьми шаблонных разделов, общих для всех языков проекта, и были созданы с нуля группой, ответственной за русский язык, с помощью веб-сервисов quizlet.com (для создания флэш-карт разминочных упражнений), edpuzzle.com (для создания упражнений на понимание на слух), onlinetestpad.com (для кроссвордов) в целях внедрения геймификации в учебный процесс. Тематика модулей определялась подборкой тем, включенных в корпус RU_SEAH и отмеченных в качестве значимых для целевой группы на этапе консультаций с заинтересованными сторонами (от коллег на кафедре архитектуры университета городов Кьети-Пескара до ассоциированных партнеров проекта: <https://www.seahproject.eu/associates.php>) или выделенных из учебных программ университетских курсов по АСС как в России с веб-сайтов университетов, так и в Беларуси, благодаря сотрудничеству с кафедрой архитектуры университета-партнера. Были определены следующие тематики:

- *Строительные профессии.*
- *Архитектурное планирование и дизайн.*
- *Архитектура современной России.*
- *Экологическая архитектура.*

Четыре модуля задуманы как независимые друг от друга и не предполагают определенного порядка при их выполнении, однако указанный выше порядок отражает возрастающую сложность предлагаемых материалов и рекомендуется для пользователей с начальным уровнем А2.

Все опорные тексты, за исключением первого модуля, взяты из материалов корпуса RU_SEAH, иногда с адаптацией, и, как и вводные тексты, направлены на презентацию специальной лексики, которая составляет основу многих заданий модуля. Её повторение в различных разделах направлено на облегчение усвоения учащимся, которому предлагается вывести значение слов через разминочные упражнения с использованием флэш-карт и сопоставления текста и изображения (раздел 1), распознать их в упражнении на аудирование (раздел 2), поработать с ними через выполнение лексических и грамматических заданий на закрепление (раздел 3), кроссвордов (раздел 4), упражнений на основе корпуса (разделы 3 и 7). Введение лемм сопровождается, помимо изображений, дискурсивными определениями, простыми или низкой сложности в упражнениях по подготовке к чтению на основе флэшкарт и более сложными в упражнениях на установление соответствия. В то время как изображения позволяют учащемуся вывести значение незнакомых слов, определения призваны постепенно развивать

⁸ URL: <https://www.seahproject.eu/learning.php>.

способность описывать предметы и окружающее их пространство, а в итоге – лингвистическую компетенцию учащегося. Начиная с уже известных ему слов, учащийся постепенно обнаруживает, что он способен выполнять упражнения на установление соответствия, даже если не владеет активно всем словарным запасом, что положительно влияет на самооценку и побуждает к продолжению изучения модуля.

В третьем разделе, посвященном лексике, рассматривается словообразование с помощью суффиксации существительных, обозначающих профессии (в разделе «Строительные профессии»), существительные, определяющие части здания, и коллокации с ними (в разделе «Архитектурное планирование и дизайн»), леммы, описывающие дорожную сеть крупных российских городов (в «Архитектуре современной России»), некоторые сочетания прилагательное + наречие, ставшие привычными в дискурсе об устойчивой архитектуре (в «Экологической архитектуре»). Так, в этом разделе учащийся должен не только запоминать новые леммы, но и размышлять над семантическим полем уже известных слов, для которых он открывает новые значения.

Грамматические задания направлены на отработку морфосинтаксических структур, представляющих трудности из-за аниморфизма иностранного и родного языков или из-за их употребления в специальном дискурсе. В частности, в модулях рассматриваются аспекты использования родительного (в «Строительных профессиях») и творительного (в «Архитектурном планировании и дизайне») падежей и закрепляются правила склонения имен существительных и прилагательных, в том числе некоторые исключения из них. Тем самым учащиеся учатся сознательно применять эти правила с использованием отраслевой лексики. Модуль «Архитектура современной России» предлагает обзор причастий, трудной в овладении для иностранцев части речи, но широко употребляемой в академическом дискурсе, особенно в его письменной форме. Наконец, учебный блок «Экологическая архитектура» рассматривает некоторые типы словообразования (словосложения), которое, как известно, является одним из «ключей» к русскому языку. Наличие грамматических разделов с дискурсивными пояснениями на русском языке может показаться не соответствующим целям проекта и несбалансированным по отношению к предполагаемому уровню знания русского языка. Решение не отказываться от такого рода углубленного изучения основано на убеждении, что знание морфологических и синтаксических структур повышает способность взрослого учащегося к самостоятельному использованию языка. В любом случае, при реализации разделов грамматики была сделана попытка ограничить использование расширенных дискурсивных объяснений, помещая их рядом с таблицами и выделяя соответствующие элементы разными цветами, или иллюстрируя функционирование сложных структур с помощью семантических эквивалентов в виде более простых структур, как в случае с причастиями, функционирование которых представлено через использование соответствующих относительных придаточных предложений.

В пятом разделе каждого модуля рассматриваются прагматические аспекты языка и лексическая уместность, особенно с точки зрения семантики лемм. Для русского языка комментируется разграничение терминов «профессия» и «специальность», различие в посессивных конструкциях с глаголом «иметь» и с глаголом «быть» («у меня есть»), способ реализации косвенного вопросительного предложения и некоторые коммуникативные клише, используемые для формулирования вежливых просьб, паронимия.

В шестом разделе исследуются аспекты, связанные с диахроническим и синхроническим развитием русской лексики, или элементы, обогащающие общий культурный багаж в рассматриваемой области: слова и фразы, обозначающие профессии, связанные с использованием новых информационных технологий в архитектуре и строительстве (например, 'дизайнер 3D-печати'); единицы измерений, используемые на Руси и позднее в Российской империи; этимология лемм «архитектура» и «сквер» (недавно усвоенный англицизм для обозначения особого типа площади); омонимия слов «среда» как день недели и «среда» как окружение.

В седьмом разделе представлен глоссарий в виде многоязычной русско-англо-итальянской учебной таблицы, которую учащийся должен заполнить самостоятельно и может скачать в формате pdf. За созданным таким образом глоссарием следуют упражнения с использованием корпуса RU_SEAH. В описанных модулях этот корпус оказался особенно полезным с точки зрения обогащения лексического запаса учащихся и для развития их способности самостоятельно составлять глоссарии для собственных потребностей.

Как и для других языков проекта SEAH, пятый модуль под названием «Как правильно подготовиться к устной презентации?» отличается от предыдущих как по структуре, так и по дидактическим целям. Его содержание направлено на развитие навыков, полезных для подготовки краткой и эффективной устной презентации проекта. Этот модуль состоит из шести разделов: после опорного текста (раздел 1), объясняющего из чего состоит «Презентация для лифта» – то, что в английском языке называется *Elevator Pitch*, через сэндвич-диаграмму вводится структура эффективного текста (раздел 2); за ней следует презентация стратегий сжатия текста (раздел 3) и средств связности текста (раздел 4). Все разделы предполагают закрепление материала с помощью конкретных упражнений. В пятом разделе учащимся предлагается сократить заданный текст, а в шестом – составить собственную презентацию проекта. Этот вид деятельности кажется особенно полезным в случае русского языка не только потому, что он тренирует навыки самостоятельного продуцирования на иностранном языке, но и потому, что через приемы сокращения текста и при помощи средств связности позволяет учащимся перейти от уровня простого предложения к сложному, что соответствует целям достижения уровня B2 (ТРКИ II).

Благодаря возможности проверки выполненных упражнений модули могут использоваться при самостоятельном изучении иностранного языка. Кроме того, вступительный видеоролик, в котором приветствуется учащийся и представляется содержание урока, в сочетании с автоматическим чтением предлагаемых заданий делает их доступными и для людей с ослабленным зрением.

Заключение. Как видим, в Италии использованию корпусов в преподавании РКИ уделяется внимание чуть более десяти лет, и в настоящее время, в основном, исследуется целесообразность применения русскоязычных корпусов в обучении переводу с русского на итальянский, а также при объяснении конкретных конструкций двух языков со ссылкой на языковую норму, а в ряде случаев – и на прагматику. Хотя иногда подчеркивается ограниченность существующих пособий при введении отдельных конструкций русского языка, в результате итальянских исследований до сих пор не были созданы корпусные учебные материалы для преподавания РКИ. Кроме того, насколько нам известно, не проводилось исследований по использованию специализированных корпусов в преподавании русского языка для специальных целей, что, как мы уже отмечали [35, с. 262], является новым направлением даже в корпусной лингвистике, применяемой к русскому языку.

В Беларуси потенциал лингвистических корпусов в преподавании РКИ не используется активно, этому не уделяется достаточного внимания на занятиях по методике преподавания РКИ, это перспективная неразработанная тема для специалистов в области лингводидактики. Использование возможностей лингвистического корпуса SEAN в практике преподавания русского языка как иностранного позволит не только изучать особенности русской профессиональной речи, но и формировать у иностранных студентов необходимые им социокультурные компетенции посредством обращения к прецедентным именам, культурно значимым историческим и современным феноменам, значимым для соответствующего региона.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рычкова Л.В. Корпусные технологии в развитии познавательной активности иностранных студентов, изучающих русский язык в Республике Беларусь // Язык. Общество. Медицина: материалы XV Юбил. Респ. науч.-практ. студ. конф. и XII науч.-практ. семинара; отв. ред. Е.П. Пустошило. – Гродно: Гродн. гос. мед. ун-т, 2016. – С. 364–367.
2. Biagini F., Bonola A., Nosedà V. Il corpus parallelo italiano-russo del NKRJa. Progetto di ampliamento, applicazioni e sviluppi // Il mondo slavo e l'Europa. Contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica. Torino, 28-30 settembre / M. C. Bragone & M. Bidovec (Eds.) – Firenze: Firenze University Press, 2016. – P. 35–45.
3. Rossi V., Garzaniti M., Zhukova N. Il corpus LBC russo // I Corpora LBC Informatica Umanistica per il Lessico dei Beni Culturali / R. Billero, A. Farina, M. C. Nicolas Martinez (Eds) – Firenze: Firenze University Press, 2020. – P. 101–122.
4. Perotto M. Bilinguismo e traduzione. Creazione di corpora paralleli per l'analisi delle traduzioni letterarie del concorso // Lezioni di Traduzione. – 2022. – № 1. – P. 159–178.
5. Бениньи В. Способы использования НКРЯ в преподавании русского языка итальянскими студентами // Информационные и коммуникативные технологии в русистике: современное состояние и перспектива. III междунар. вирт. науч.-практ. конф. – Ереван: Лимуш, 2010. – С. 18–22.
6. Benigni V. L'uso dei corpora linguistici nella ricerca e nella didattica della lingua russa // Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo / G. Moracci & A. Alberti (Eds). – Firenze: Firenze University Press, 2013. – P. 449–459.
7. Benigni V., Nuzzo E. L'insegnamento dei segnali funzionali in russo come lingua seconda // Le lingue extra-europee e l'italiano: aspetti didattico-acquisizionali e sociolinguistici, Atti del LI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana, Napoli, 28-30 settembre, 2017; A. Manco (Ed.) – Milano: Officinaventuno, 2018. – P. 151–164.
8. Бениньи В., Майко Т. Способы концептуализации реальности в конструкциях с глаголом поддержки и их влияние на изучение РКИ 1 // Slavica Helsingiensia. – 2019. – № 52. – P. 333–341.
9. Бьяджини Ф. Составление упражнений на употребление «зачем» и «почему» для студентов-иностранцев при помощи НКРЯ // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования; под ред. Н.Р. Добрушиной. – М.: ТЕИС, 2007. – С. 101–108.
10. Бьяджини Ф. Сопоставительный анализ прекогнессивных конструкций в русском и итальянском языках на материале русско-итальянского параллельного корпуса НКРЯ // Slavica Helsingiensia. – 2019. – № 52. – С. 342–348.
11. Biagini F., Mazzoleni M. L'utilizzo del corpus parallelo italiano-russo del NKRJa per la didattica del russo L2 ai discenti italiani: il caso dei costrutti precoessivi – URL: <https://revistas.uminho.pt/index.php/h2d/article/view/233/241> (date of access: 20.12.2022).
12. Nosedà V. L'uso dei corpora nell'insegnamento dell'aspetto verbale russo a classi di italofoeni. – URL: <http://hdl.handle.net/10807/146464> (date of access: 20.12.2022).
13. Artoni D. et al. Pragmatic instruction in L2-Russian: a study on requests and advice // Instructed Second Language Acquisition. – 2020. – № 4/1. – P. 62–95.
14. Berretta M. Il continuum fra coordinazione e subordinazione: il caso delle precoessive // Ars linguistica. Studi offerti a Paolo Ramat / G. Bernini, P. Cuzzolin, P. Molinelli (Eds.). – Roma: Bulzoni, 1998. – P. 79–93.
15. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Возражение под видом согласия // Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Школа «Языки славянской культуры», 1997. – С. 305–315.
16. Balakina K. Corpora-based Teaching of Specialized Italian-Russian Translation // ARANEA 2018 Web Corpora as a Language Training Tool. – Bratislava: Bratislava Univerzita, 2018. – P. 15–24.
17. Балакина К. Русско-итальянский учебный корпус на уроках РКИ // Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного: междунар. науч.-практ. интернет-конф., Москва, 27 ноября – 1 декабря 2017 г.: сб. материалов / Под общ. ред. Н.В. Кулибиной. – М.: Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина, 2018. – С. 211–216.
18. Balakina K. Learner corpora nella didattica delle lingue: uno studio sui costrutti possessivi della lingua russa – URL: <https://doi.org/10.21814/h2d.232> (date of access: 20.12.2022).
19. Балакина К. Русско-итальянский учебный корпус: проблемы перевода количественных выражений на русский язык // Актуальные проблемы контрастной лингвистики в преподавании неродных языков: сб. науч. тр. – М.: МПГУ, 2020. – С. 39–45.
20. Станкевич А.Ю. Концепция и программный инструментарий спецкурса «Автоматизация лингвистических исследований» (для студентов-филологов) // Гуманитарное образование и наука в техническом вузе: сб. докл. Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. – Ижевск: Ижев. гос. техн. ун-т им. М.Т. Калашникова, 2017. – С. 473–477.

21. Станкевич А.Ю. Программные инструменты отбора языкового материала из полнотекстовой базы данных региональных СМИ // Славянский мир и национальная речевая культура в современной коммуникации. – Гродно: ГрГУ им. Я. Купалы, 2018. – С. 82–86.
22. Рычкова Л.В., Станкевич А.Ю. Лингвистический корпус СМИ Гродненщины: технология создания, направления использования; под науч. ред. Л.В. Рычковой. – Гродно: ГрГУ, 2017. – 115 с.
23. Рычкова Л.В., Станкевич А.Ю. Многоцелевой лингвистический корпус региональных СМИ // Информационно-коммуникативные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: сб. науч. ст. / под ред. А.Л. Назаренко – М., 2014. – Вып. 6. – С. 488–497.
24. Рычкова Л.В. Корпусные технологии как основа инновационной педагогики в русистике // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: В 15 т. – Т. 10. – СПб.: фонд «Русский мир», 2015. – С. 904–908.
25. Рычкова Л.В. Корпусные технологии как средство организации самостоятельной работы студентов по РКИ // Преемственность и координация в обучении иностранных студентов вузов: материалы II Респ. науч.-метод. семинара с междунар. участием, Минск, 30 янв. 2015 г. / редкол.: И.Э. Федотова (пред.) и др. – Минск: БГЭУ, 2015. – С. 20–23.
26. Рычкова Л.В. Обучение корпусным технологиям будущих преподавателей русского языка как иностранного // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития: материалы VII Междунар. науч.-метод. конф., Минск, 19–20 мая 2016 г.; редкол.: СИ Лебединский (гл. ред.). – Минск: Изд. центр БГУ, 2016. – С. 216–218.
27. Рычкова Л.В. Использование корпуса белорусских СМИ для освоения семантики русских фразеологизмов (на примере лексических комплексов с соматизмом «рука») // Лингводидактика: новые технологии в обучении русскому языку как иностранному: материалы V Респ. науч.-практ. семинара; С.И. Лебединский (гл. ред.). – Минск: Белор. гос. ун-т, 2018. – С. 113–116.
28. Рычкова Л.В., Байраммырадов Г.Б. Использование интернет-ресурсов в обучении русскому языку иностранных студентов юридических специальностей // Актуальные проблемы изучения и преподавания РКИ в вузе: современные тенденции билингвального образования: Материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2018. – С. 194–200.
29. Swales J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Setting. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 274 p.
30. Bhatia V. K. Analysing Genre: Language Use in Professional Settings. – London-New York: Longman, 1993. – 264 p.
31. Hyland K. English for Academic Purposes. – URL: <https://www.perlego.com/book/1546122/the-routledge-companion-to-english-studies-pdf>. (date of access: 20.02.2022).
32. Hyland K. General and specific EAP. – URL: <https://doi.org/10.4324/9781315657455> (date of access: 20.02.2022).
33. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учеб.-метод. пособие. – СПб., 2005. – 48 с.
34. Рычкова Л.В. Специализированный лингвистический корпус социокультурной специфики регионального варианта русской речи // Писменото наследство и информационните технологии: материалы от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отв. ред. В.А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентьев. – София, 2014. – С. 167–170.
35. Ferro M.C. Il corpus RU_SEAH. La lingua russa per la comunicazione specializzata nel settore dell'architettura e delle costruzioni. – URL: <https://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2022/02/006> (date of access: 20.12.2022).

Поступила: 22.10.2022

**THE USE OF CORPUS IN TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE:
THE REVIEW OF THE EXPERIENCE OF ITALIAN AND OF BELARUSIAN STUDIES
AND NEW "SEAH" RESOURCES**

M. C. FERRO

(D'Annunzio University of Chieti-Pescara)

S. LIASOVICH

(Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk)

The article provides a detailed overview of the development of corpus linguistics applied to Russian language and a review of the most significant Italian and Belarusian publications on the use of corpora for the descriptive analysis of the Russian language and the teaching of Russian as LS. In this panorama, the author emphasises the innovative character and potential that the Ru_Seah corpus constitutes both on the Russian corpus linguistics front and for teaching Russian as a foreign language. The paper considers the experience of creating a professionally oriented Russian-language text corpus for students of Architecture and Construction using the Sketch Engine corpus manager as part of the SEAH project. It describes the aims and objectives of the project and the approach to the selection of material for the corpus. The paper explains the balance of the corpus, the inclusion of texts of different genres and styles in the corpus. It also deals with the elements of the search engine in relation to the annotation of the text corpus. The structure of educational modules compiled using the SEAH linguistic corpus is considered.

Keywords: *corpus linguistics, linguistic corpus, SEAH, Sketch Engine, Russian National corpus, professional language module.*